



Internationale Tagung
20-23 Juni 2007
Frankfurt am Main
Philosophisch-
Theologische Hochschule
Sankt Georgen

CHRISTLICHER NORDEN

الشمال المسيحي والجنوب المسلم

MUSLIMISCHER SÜDEN

Christian North
Muslim South

Die Iberische Halbinsel
im Kontext kultureller,
religiöser und politischer
Veränderungen zwischen
dem 11. und 15. Jahrhundert

The Iberian Peninsula
in the Context of
Cultural, Religious
and Political Changes
11th -15th Centuries

1

Mi 20 Juni 2007
Tagungseröffnung
Haus am Dom



14 -17 Uhr
Ankunft und Empfang
der Tagungsteilnehmer
in der Philosophisch-
Theologischen Hochschule
Sankt Georgen
Frankfurt am Main

18 Uhr
**Tagungseröffnung mit
musikalischem
Rahmenprogramm**

Trío Sefarad
Nora Usterman *Sopran*
Ernesto Wildbaum *Violine*
Ricardo Barceló *Gitarre*

Grußworte
Joachim Valentin
Direktor
Haus am Dom
Ulrich Rhode
Rektor
Hochschule Sankt Georgen

Einführende Worte
Felix Semmelroth
Kulturdezernent
Stadt Frankfurt am Main

Abendvortrag
Klaus Herbers
Erlangen
Christen, Juden und Muslime.
Kontakte und Abgrenzungen
während des hohen Mittelalters
auf der Iberischen Halbinsel

20 Uhr
Grußwort
Rafael Linage de León
Spanischer Generalkonsul
Frankfurt am Main

Empfang



Wissenschaftliche Fachtagung

Tagungsort Do -Sa
Philosophisch-
Theologische Hochschule
Sankt Georgen
Frankfurt am Main

9 Uhr
**Begrüßungsworte
und Einleitung**
Vorstand des Hugo von
Sankt Viktor-Instituts
und Tagungsorganisatoren
Frankfurt am Main

Do 21 Juni 2007 I Transfer und Transformation

1
**Transfer und Transformation
von Wahrnehmung und Deutung
in Philosophie und Wissenschaft**
Moderation
Matthias Lutz-Bachmann
Frankfurt am Main

9:30 Uhr
Charles Burnett
London
→ The Place of Magical
and Alchemical Works in the
Arabic-(Castilian)-Latin
Translation Movement of the
12th-13th Centuries

Hans Daiber
Frankfurt am Main
→ Weltgeschichte als
Unheilsgeschichte.
Die arabische Übersetzung
von Orosius' ›Historiae adversus
paganos‹ als Warnung an die
Muslime Spaniens

10:45 Uhr
Kaffeepause

11 Uhr
Rafael Ramón Guerrero
Madrid
→ El conocimiento de la filosofía
árabe y musulmana por parte
de algunos judíos hispanos del siglo
XI y comienzo del XII

Alexander Fidora
Barcelona / Frankfurt am Main
→ Die Wahrnehmung des Anderen
im Spiegel von mittelalterlichen
Übersetzungstheorien

12 Uhr
Diskussion

13 Uhr
Mittagessen

2
**Die Kontextualität von
Transfer und Transformation
in Kunst und Literatur**
Moderation
Gert Melville
Dresden

14:30 Uhr
Henrik Karge
Dresden
→ Gotik an der Grenze zum
Islam – Dialog oder Konfrontation?

Ángel Sáenz-Badillos Pérez
Cambridge / Mass.
→ La imagen del ›cristiano‹ y del
›moro‹ en la literatura hebraica de
la Península Ibérica medieval

15:45 Uhr
Kaffeepause

16 Uhr
**María del Rocío Sánchez
Ameijeiras**
Santiago de Compostela
→ Exclusion or Conversion:
Church Reform and the ›other‹
Religions in 13th Century Sculpture
in Leon-Castile

Almudena Blasco
Barcelona
→ Astudillo como ejemplo de
las transferencias del arte árabe
en Castilla

Roger Friedlein
Berlin
→ Wahrnehmung und Deutung
des Fremden in der Dialogliteratur
des Raimundus Lullus

17:30 Uhr
Diskussion

19:30 Uhr
Stehempfang von CIBEDO
Christlich-islamische
Begegnungs- und
Dokumentationsstelle
(Arbeitsstelle der
Deutschen Bischofskonferenz)
in Sankt Georgen

Einführende Worte
Peter Hünslers
Frankfurt am Main

Fr 22 Juni 2007
I Transfer
und Transformation

3

Formen der Wahrnehmung
und Deutung des
religiös Fremden als Anderen

Moderation

Christian W. Troll
Frankfurt am Main

9 Uhr

John Tolan
Nantes

→ »Ipsius gladio occidere«.
The Use and Abuse of Scripture
in Iberian Religious Polemics

José Martínez Gázquez
Barcelona

→ Las glosas en la traducción
más antigua del Alcorán
proveniente de la Península Ibérica

10:15 Uhr

Kaffeepause

10:30 Uhr

Thomas E. Burman
University of Tennessee

→ The Qu'ran as Scholastic
Textbook.
Glossed Latin Manuscripts of the
Qu'ran in the Medieval West

Chaim Hames*Beersheva*

→ »And on this stone I will
build my community«:
Jewish Use of the Gospel in
Fifteenth-Century Spain

11:30 Uhr

Diskussion

13 Uhr

Mittagessen

Fr 22 Juni 2007
II Selbstkonstitution
und Integration

4

Abgrenzung, Öffnung
und Beziehung:
Prozesse und Instrumente
der Selbstkonstitution gegen-
über dem kulturell und
religiös Fremden und Anderen

Moderation

Johannes Fried
Frankfurt am Main

14:30 Uhr

Ludwig Vones
Köln

→ Die päpstliche Einflußnahme
im iberischen Raum zur Förderung
von Integrations- und Desinte-
grationsprozessen

Patrick Henriot*Bordeaux*

→ Propagande hagiographique
et reconquête hispanique

15:45 Uhr

Kaffeepause

16 Uhr

Wolfram Drews*Bonn*

→ Dialog als Krise? Chancen und
Risiken der Grenzüberschreitung

Matthias Maser*Erlangen*

→ Selbstfindung im Spiegel
arabisch-lateinischer Historiographie
der Iberischen Halbinsel

17 Uhr

Diskussion

17:30 Uhr

Kaffeepause

5

Fremdsprachenkenntnisse,
Akkulturation und kulturelle
Grenzgängerschaft:
Voraussetzungen der Inte-
gration von kulturell und
religiös Fremdem und Anderem

Moderation

Günter Kruck
Frankfurt am Main

17:45 Uhr

Yossef Schwartz
Tel Aviv

→ The Jew, the Christian
and the Christian-Jew:
Jewish Apostates as Cultural
Mediators in Medieval Spain

Frederek Musall*Heidelberg*

→ Tradition and Controversy:
R. Meir ha-Levi Abulafia
(ca 1165-1244) and Jehuda al-Harizi
(1165-1225) on the Cultural Heritage
of al-Andalus

Matthias M. Tischler*Frankfurt am Main*

→ Übersetzen als des/inte-
grativer Akt.
Die lateinischen Übertragungen
arabischer muslimischer Literatur
auf der Iberischen Halbinsel im
12. und 13. Jahrhundert

19:30 Uhr

Diskussion

20 Uhr

Freie Abendgestaltung

Sa 23 Juni 2007
III Aufbrüche / Umbrüche /
Abbrüche

6

Heiliger Krieg und Reconquista, Konversion und Mission: Strategien der Integration und Desintegration von kulturell und religiös Fremdem und Anderem

Moderation

Rainer Berndt
Frankfurt am Main

9 Uhr

Nikolas Jaspert
Bochum

→ »Reconquista« und »Kreuzzug«.
Interdependenzen und Tragfähigkeit
zweier wertkategorialer Deutungs-
muster

Carlos Reglero de la Fuente
Valladolid

→ Cluny en el contexto político
y cultural de la Península Ibérica,
siglos XII y XIII

10:15 Uhr
Kaffeepause

10:30 Uhr

Maribel Fierro
Madrid

→ Almohad Policies on Religious
Conversion

Philippe Josserand
Nantes

→ Croisade et ordres militaires dans
les chroniques latines du royaume
de Castille durant la première moitié
du XIII^e siècle

Robin J. E. Vose
Fredericton

→ The Limits of Dominican Mission
in the Western Mediterranean

12 Uhr
Diskussion

13 Uhr
Mittagessen

7

Gesellschaftliche und geistige Formierungen auf der Iberischen Halbinsel zwischen 1085 und 1492 im europäischen Kontext

Moderation

Michael Sievernich
Frankfurt am Main

14:30 Uhr

Jesús Santiago Madrigal Terrazas

Madrid

→ Judíos, moros y cristianos.
La visión teológica de Juan de
Segovia acerca de las tres culturas
ibéricas

Anna Akasoy
London

→ Law and Longing:
al-Andalus in Exile

15:45 Uhr
Kaffeepause

16 Uhr

Henrik Wels

Berlin / Würzburg

→ Der philosophische Diskurs zum
Menschenbild auf der Iberischen
Halbinsel. Auswirkungen auf
die hispanische Expansions- und
Missionsgeschichte der Frühen
Neuzeit

16:30 Uhr
Diskussion

17 Uhr
Kaffeepause

17:15 Uhr

Ausblick

Mariano Delgado

Fribourg

→ Zwischen Alter und
Neuer Welt.

Die Iberische Halbinsel zu Beginn
der europäischen Expansion

18:30 Uhr

Gemeinsames Abendessen
und Verabschiedung der
Tagungsgäste

Anmeldung

Anmeldung zur
Tagung
Christlicher Norden
Muslimischer Süden
20-23 Juni 2007

Sie können sich
auch per
eMail anmelden
boehm@
sankt-georgen.de

Name

Vorname

Straße

Plz/Ort

Fon

eMail

Weitere Person/en

Anzahl der Personen

Ich nehme an
folgenden
Veranstaltungen
teil

☐ Eröffnungsveranstaltung
Mi 20 Juni 18 Uhr im Haus am Dom

☐ anschließender Empfang
im Haus am Dom

☐ Internationale Tagung
vom 21-23 Juni in Sankt Georgen

☐ Empfang von CIBEDO
Do 21 Juni 19:30 Uhr in Sankt Georgen

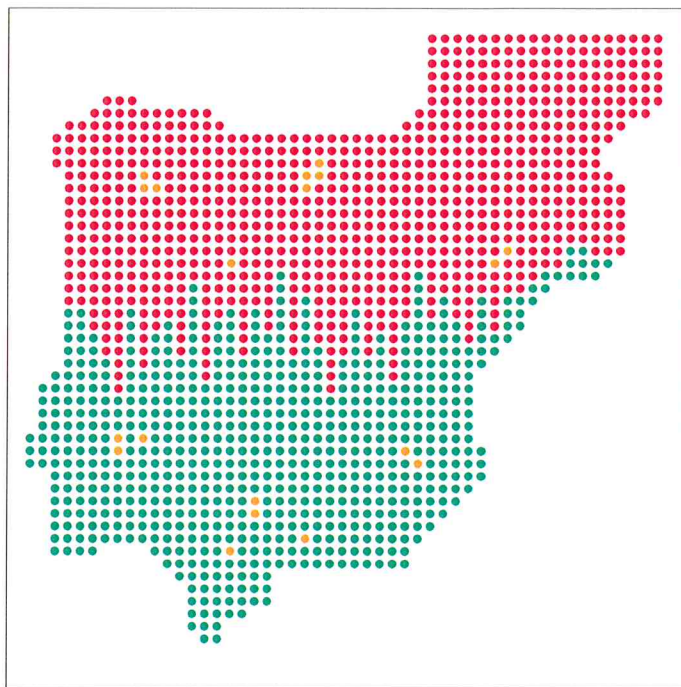
Tagungsbeitrag

€ 30,-
Studenten € 20,-
Den Betrag werde
ich am Beginn
der Tagung in bar
entrichten.

Datum

Unterschrift

Christlicher Norden
Muslimischer Süden
Internationale Tagung
20-23 Juni 2007
Frankfurt am Main



Anmeldung
Für Fensterumschlag vorbereitet

Hugo von Sankt Viktor-Institut
Philosophisch-Theologische
Hochschule Sankt Georgen
Offenbacher Landstraße 224
D-60599 Frankfurt am Main

Kontakt und Anmeldung

Kontakt und Anmeldung

Mareike Böhm
boehm@sankt-georgen.de

Dr. Matthias M. Tischler
tischler@sankt-georgen.de

Hugo von Sankt Viktor-Institut

Philosophisch-Theologische
Hochschule Sankt Georgen
Frankfurt am Main
Offenbacher Landstraße 224
D-60599 Frankfurt am Main
Fon 069-60 61 -291
Fax 069-60 61 -307
www.
sankt-georgen.de/hugo/
index.html

Tagungsbeitrag

€ 30,- / Studenten € 20,-

Für die Anmeldung bitte
die oben genannte
eMail-Adresse oder die
anhängende Karte benutzen.



Tagungseröffnung Mi 20 Juni 2007 / 18 Uhr Haus am Dom



Wegbeschreibung

vom Hauptbahnhof

U-Bahn

U4 → Richtung
›Seckbacher Landstraße‹

U5 → Richtung ›Preungesheim‹

Haltestelle ›Dom/Römer‹

Ausgang ›Dom‹

Straßenbahn

Linien **11** und **12** →

Haltestelle ›Dom/Römer‹

direkt vor dem ›Haus am Dom‹

mit dem Auto

Richtung ›Frankfurter Dom‹

Parkhaus ›Am Römer‹ direkt

hinter dem ›Haus am Dom‹

Einfahrt ›Domstraße‹

Fachgebiete und Charakter der Tagung

Fachgebiete und Charakter

→ Geschichts- und Historische
Islamwissenschaften
→ Kirchen- und Theologiegeschichte
→ Philosophiegeschichte
→ Internationale und interdisziplinäre
Mediävistik mit Relevanz für die
theoretischen und praktischen
Gegenwartsfragen im Bereich der
interkulturellen und -religiösen
Begegnung, Wahrnehmung und
Deutung



Tagungsort

**Die Tagung findet vom
21-23 Juni 2007 im
neuen Institutsgebäude von
Sankt Georgen statt**



Wegbeschreibung

vom Hauptbahnhof

Straßenbahn Linie **16** →
Richtung ›Offenbach / Stadtgrenze‹
Haltestelle ›Balduinstraße‹
ca. 100 m zurück → Sankt Georgen
vom Bahnhof Frankfurt Süd
Straßenbahn Linie **15** und **16** →
Richtung ›Offenbach / Stadtgrenze‹
Haltestelle ›Balduinstraße‹
ca. 100 m zurück → Sankt Georgen

vom Flughafen

S-Bahn **S8** oder **S9** →
Richtung ›Offenbach‹ oder ›Hanau‹
Haltestelle ›Frankfurt-Mühlberg‹
umsteigen
Straßenbahn Linie **15** oder **16** →
Richtung ›Offenbach / Stadtgrenze‹
Haltestelle ›Balduinstraße‹
ca. 100 m zurück → Sankt Georgen
Die Fahrkarte (Einzelfahrt; Bereich 50) gilt für S-Bahn und Straßenbahn zugleich. Sie muß am Automaten vor Fahrtantritt gelöst werden.

mit dem Auto

A3 → Ausfahrt ›Frankfurt-Süd‹ →
Richtung ›Sachsenhausen / Oberrad‹
oder
A3 → ›Offenbacher Kreuz‹
→ A661 → Richtung ›Bad Homburg‹
Ausfahrt ›Kaiserlei‹

Referenten und Moderatoren der Tagung

Referenten

Akasoy, Anna
 Blasco, Almudena
 Burman, Thomas E.
 Burnett, Charles
 Daiber, Hans
 Delgado, Mariano
 Drews, Wolfram
 Fidora, Alexander
 Fierro, Maribel
 Friedlein, Roger
 Hames, Chaim
 Henriët, Patrick
 Herbers, Klaus
 Jaspers, Nikolas
 Josserand, Philippe
 Karge, Henrik
 Madrigal Terrazas, Jesús Santiago
 Martínez Gázquez, José
 Maser, Matthias
 Musall, Frederek

Ramón Guerrero, Rafael
 Reglero de la Fuente, Carlos
 Rocio Sánchez Ameijeiras, María del
 Sáenz-Badillos Pérez, Ángel
 Schwartz, Yossef
 Tischler, Matthias M.
 Tolan, John
 Vones, Ludwig
 Vose, Robin J.E.
 Wels, Henrik

Moderatoren

Berndt, Rainer
 Fried, Johannes
 Kruck, Günter
 Lutz-Bachmann, Matthias
 Melville, Gert
 Sievernich, Michael
 Troll, Christian W.

Ergebnisband

Die Referate der Tagung sowie die eingereichten Aufsätze werden in einem Band unter dem Titel ›Christlicher Norden - Muslimischer Süden‹ erscheinen, hg. von Matthias M. Tischler und Alexander Fidora (Erudiri Sapientia), Berlin, Akademie Verlag.

Wenn Sie sich für den Ergebnisband interessieren, können Sie sich in eine vorbereitete Interessentenliste eintragen.

Veranstalter und Sponsoren der Tagung

Veranstalter

→ Hugo von Sankt Viktor-Institut der Philosophisch-Theologischen Hochschule Sankt Georgen Frankfurt am Main
Prof. Dr. Rainer Berndt SJ
Dr. Matthias M. Tischler
 → in Verbindung mit dem Institut für Philosophie der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main und Departament de Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana der Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Alexander Fidora

Wir danken den Sponsoren

→ Gerda Henkel Stiftung
 → Stiftung Hochschule Sankt Georgen
 → Freunde und Förderer der Goethe-Universität Frankfurt
 → Generalkonsulat von Spanien

